

Louezoñig

Petite Louise

CD 2 n° 7

Deit ge - nein Louei - zoñ - ig, i - dañ er ra - den glas, e - dañ er ra - den glas,
 Me gon - tei un his - toér Louei - zoñ - ig e zou braù.

1
 – “ Deit gegin, Louezoñig, idan er raden glas.
 Me gonte un histoér, Louezoñik, e zou braù.

2
 – Idan er raden glas, genoh, mé nen dein ket.
 Kuhet é fas en éaul, er loér né ket saùet.

3
 Kuhet é fas en éaul, er loér né ket saùet,
 ‘N hani dès hent d’hober, vou mal dehon monet.

4
 – Laret d’ein, Louezoñig, laret er hurioné :
 Ha hui e zou diméet pé nen d’oh ket eùé ?

5
 – O gaù*, martelodig, ha mein* e zou diméet.
 Paset é er seih vlé ne mès ket ean guélet.

6
 – Laret d’ein, Louezoñig, laret er hurioné :
 Hou tous, p’er guéleheh, hui en anaùehé ?

7
 – O gaù*, martelodig, mé en anaùehé;
 Ur bleù milén en doé hanval mat doh hou ré.

8
 Ur bleù milén en doé hanval mad doh hou ré;
 Kredein hra me halon e vé hui e vehé !

1
 – “ *Venez avec moi, petite Louise, sous la verte fougère.*
Je conterai une histoire, petite Louise, qui est jolie.

2
 – *Sous la verte fougère, je n’irai pas avec vous.*
Le soleil s’est caché, la lune n’est pas levée.

3
Le soleil s’est caché, la lune n’est pas levée;
Pour qui a du chemin à faire, il est temps de se mettre en route.

4
 – *Dites-moi, petite Louise, dites la vérité :*
Êtes-vous fiancée ou alors, ne l’êtes-vous point ?

5
 – *Oh oui, petit matelot, je suis fiancée,*
Voilà plus de sept ans que je ne l’ai vu.

6
 – *Dites-moi, petite Louise, dites la vérité :*
Si vous voyiez votre bien-aimé, le reconnaîtriez-vous ?

7
 – *Oh oui, petit matelot, je le reconnaîtrais;*
Il avait les cheveux blonds bien semblables aux vôtres.

8
Il avait les cheveux blonds bien semblables aux vôtres,
Mon cœur s’imagine que c’est vous.

9

– En duchentiled vras, a pe dant d'en armé,
E chincha liù d'ou bleu diù pé ter guéh ér blé.

10

– Na bout chancehent tri, na bout chancehent puar,
Men dous, a p'er guélein, m'en anaüei ataü.

11

– Laret d'ein, Loueizoñik, laret er hurioné :
Men é oh bet disket parlant ag er mod sé ?

12

(é) Kañnein hag é tañsal get ur pifig argant
Hag é tiskourial doh ur liañnez youank.

13

– Deit genein, martelod, de me zi de gouéniein
Ha me breparou d'oh guellan a mé hellein."

14

Poé débret hag ivet peh e hra vad dehon,
Ean houlen merh en ti de ziskourial doh ton.

15

Er verhig iouank sé e daül é mañnégeu;
Er martelod iouank e anaü er bizeu.

16

– " Chetu, plahig iouank, chetu men diamant
M'oë lakeit ar hou torn doh taul er sakremant."

9

– *Les grands messieurs, quand ils vont à l'armée,
Changent la couleur de leur cheveux deux ou trois fois par an.*

10

– *Qu'ils en changent trois fois, qu'ils en changent quatre fois,
Mon ami, dès que je le verrai, je le reconnaitrai toujours.*

11

– *Dites-moi, petite Louise, dites la vérité :
Où avez-vous appris à parler ainsi ?*

12

*En chantant et en dansant au son d'un fifre d'argent
Et en conversant avec une jeune religieuse.*

13

– *Venez, matelot, chez moi pour dîner
Et je vous préparerai (à manger) du mieux que je pourrai."*

14

*Quand il eut mangé et bu ce qu'il apprécie,
Il demande la fille de la maison pour lui faire la conversation.*

15

*Cette jeune fille ôte ses gants,
Le jeune matelot reconnaît la bague.*

16

– *" Voilà, jeune fille, voilà mon anneau
Que je vous mis au doigt à la table du Sacrement."*

14 Juillet 1903

*gaù : lire "geou, gèu"

*mein : prononciation locale de "mé"

730 - Loeizonig hag ar martolod

Ce chant est daté du 14/7/1903, ce qui donne à penser qu'on a bien affaire à une collecte de J.-L. Larboulette. Ce chant traite du thème courant de la reconnaissance de la bague au retour d'une longue absence, mais sous une forme particulière aux versions vannetaises. Il a aussi été noté par l'abbé Cadic avec des variantes et on le trouve toujours pratiqué sous des formes approchantes.

Voir aussi les relations avec d'autres chants (734 - *Ar marc'heger hag ar verjeleñn*, 363 - *Deuit ganin dindan ar raden glas*, 1731 - *Gwelloc'h eo chom berjeleñn*, 63 - *An daou vreur*) et avec *Fransez an Nénan*, recueilli par J.-L. Larboulette (p.40)

